

Le revoiye des aidjolats = Le réveil des Ajoulots : (traduction)

Autor(en): **Erard, Raymond**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **12 (1984)**

Heft 47

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241191>

Nutzungsbedingungen

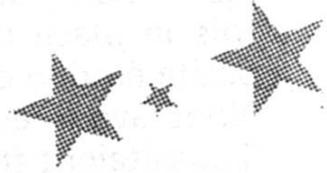
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages jurassiennes



LE REVOIYE DES AIDJOLATS

C'ment des téchons, els s'étînt endremi, nian que po in heûvie, mains po bîn des années. Coli faisait mâ –à tiure en bîn des dgens qu'aurîñ voyu que not'bé langaidge demoreuche dains totes les majons de not'pays.

Bîn des hannes aint épreuvaie de raimoinaie ço que nôs véyes aint encoe di piaigi ai pailaie. Nôs djûenes aint di mâ de s'y rebotaie, poche que çoli n'ât pu lai môde. Els diant qu'è fât léchie ci commerce és âtres. Dains nôs v'laidges an trove encoe brâment d'aimoé-reux que n'aint pe rébiaîe lai belle hértaince qu'els aint r'ci de vos poirants.

Mittenin, enne poignie de cés qu'aint envie de r'bèyie lai piaice qu'è fât à patois se sont rétrôvaie.. Es sont enne boègne petéte rotte que se sont embrue, qu'aint traivaiye po botaie chu pie enne amicale.

Nôs ains t'aivu doué aissembiaie, è y a veni bîn di monde. Els étint tus bîn hèyeroux de se retrovaie po ces lôvraies.

Not premie tieûsain feut de faire des chtatuts. Nos aimis nôs ains beyie yôte aiccoue. Voili que les Aidjolats se sont révoiye, c'était le grôs môment. Es r'paitchan di bon pie, els aint des grôs moncés de projets. Dains pô de temps, nôs v'lan aivoi enne chorale poche-que en Aidjoue, en ainme encoe tchaintaie. In djoe ou l'âtre, nôs vlans djuere des pieces que sont aivu écrites pai les patoisants de not bét p'tét care de tiere, des dgens que sont des maintenoux que nôs ains piaigi ai yére è pe è ouyi.

Se Due veut, not'aiffaire dait bîn paitchi, po le môment, elle ât bîn emmaindgie.

Raymond Erard, président

LE REVEIL DES AJOULOTS (traduction)

Comme les blaireaux, ils s'étaient endormis, pas seulement pour un hiver, mais pour bien des années. Cela faisait mal au coeur à bien des personnes qui auraient voulu que notre beau langage reste dans toutes les maisons de notre pays.

Bien des hommes ont essayé de raviver ce que nos aînés ont encore plaisir à parler. Nos jeunes ont beaucoup de peine à s'y remettre parce que ce n'est plus la mode. Ils disent qu'il faut laisser cette affaire aux autres. Dans nos villages, on trouve encore beaucoup

